



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 1	A JOURNEY ON WHEELS
Page/Trang 2	2007 FINANCIAL STATEMENT
Pages/Trang 3-5	ANH ĐƯƠNG & SAP-VN
Page/Trang 5	ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT 2007 SUMMARY
Pages/Trang 6-7	LIFE'S LITTLE PLEASURES HẠNH PHÚC NHỎ NHỎI
Page/Trang 8	CATARACT SURGERY PROJECT 2007 SUMMARY
Pages/Trang 8-9	TT KHẨM LỘC PTCH 2008
Page/Trang 10	GARAGE SALE
Page/Trang 11	FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 52

June 2008

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A JOURNEY ON WHEELS

by Chi Anh Vu

Everyone at SAP-VN would like to congratulate anh Duong Huynh, a long-time member of SAP-VN board of directors, for recently being offered an Associate Professorship and a director of Parkinson's research at the Department of Neurology at the University of Utah. This opportunity will greatly advance his research career and bring him a step closer to his goal of finding the cure for Parkinson's disease. But the sad part for all of us is that acceptance of this position means that he will be relocating to Utah. We want to take this opportunity to share with you what an amazing person anh Duong is and how his strength and spirit have contributed to SAP-VN over the years.



Duong P. Huynh, Ph.D. at "A Gift of Hope" Fundraising Dinner 06 by himself under the sponsorship of a Catholic priest. In the US, he faced a new set of challenges: learning a new language and trying to keep up in school. Since he did not attend school all those years he was in and out of hospitals, anh Duong had to start out at the 5th grade level when he was 20 years old. He studied diligently and determinedly. Two and a half years later, he completed high school and enrolled at Cal State Long Beach. He knew he wanted a career in research to learn how neurons worked so that he may be able to discover ways to regrow new ones in order to help those with certain diseases and disabilities. This dream led him to achieve his Masters and PhD at UC Riverside in Biochemistry and Neurobiology. He then became a researcher and professor at UCLA, where he began his career in Parkinson's research.

To truly understand how anh Duong became such a strong advocate for people with disabilities, we would have to know a little about his background and the struggles and challenges he has overcome. In 1968, anh Duong was an 11 year-old boy living amidst the war torn central region of Vietnam. He was injured by a stray bullet that left him paralyzed from the waist down. After his injury, he was separated from his family as he was transferred from hospitals to hospitals, undergoing many painful surgeries and treatments. For five years, he struggled and fought to recover from this injury. One of the many difficulties he had to come to term with was the loss of mobility and independence. He still remembers the day he finally received a wheelchair from a German nurse that allowed him to regain his mobility and sense of self-sufficiency.

... continued on page 3

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch

LÊ ĐÌNH THÁI

Tổng Thư Ký

NGUYỄN T. TRINH

Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM

NGUYỄN THÁI VÂN, MD

TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Jose

LÊ DUY CHÁNH

(408) 460-7981

San Diego

NGUYỄN KIM HOÀN

(858) 453-8718

Sài Gòn - Việt Nam

ĐỖ QUANG HẢI

PHÙNG THỊ LAN ANH

VŨ THỊ DIỄM THU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

FINANCIAL STATEMENT 2007

(January 1 to December 31, 2007)

REVENUES

	Amount	Percent
Direct Public Contributions	170,422	66.16%
Indirect Public Contributions (United Way, ...)	6,739	2.62%
Fundraising Revenue (Net)	62,253	24.17%
Bank Interests	126	0.05%
In-kind Donations	18,039	7.00%

TOTAL REVENUES

257,579 100.00%

EXPENSES

Dues/Fees	753	0.26%
Office Supplies & Expenses	1,081	0.37%
Postage/Mailing	1,666	0.57%
Telephone	581	0.20%
Utilities	798	0.27%
Rent	11,880	4.09%

Subtotal (Management & General, USA)

16,760 5.76%

Education Projects	21,085	7.25%
Health Care Projects	30,395	10.45%
Orthopedic Surgery Program	151,652	52.16%
Cleft lip/palate Surgery Program	2,259	0.78%
Cataract Surgery Program	30,116	10.36%
Wheelchair Program	5,260	1.81%
Administrative Expenses in Vietnam	3,873	1.33%
Other Vietnam project expenses	187	0.06%
Typhoon Relief	27,850	9.58%
Conference/Travel	1,325	0.46%

Subtotal (Program Services, Vietnam)

274,002 94.24%

TOTAL EXPENSES

290,761

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES

-33,182

BEGINNING OF 2007 BALANCE

245,973

ENDING BALANCE (Dec. 31, 2007)

212,791



Duong (on wheelchair) and volunteers at SAP-VN office
Anh Dương và các thiện nguyện viên trước văn phòng hội SAP-VN

**Congratulations and Best Wishes to anh Huỳnh Phước Dương
on his new prestigious position as
Director of Parkinson Disease Research at University of Utah!**



Duong is sorting donated medical supplies with Diep Vuong during the early days of SAP-VN

... continued from page 1

During his college years, anh Duong was very involved in advocating for the rights of students with disabilities, participating in university committees to establish policies for handicap access and accommodations on campus. He firmly believes that people will grow, even against great challenges, if they are given the opportunities and resources needed to succeed. This belief fits closely with the mission of SAP-VN, where anh Duong first came to volunteer in 1993. He started out like many of us, assisting with administrative duties such as filing, data entry, and writing for the newsletter. In his first trip back to Vietnam with SAP-VN, he visited many remote, impoverished areas in Vietnam and saw cases of children and adults with disabilities who were confined to their home because they had no wheelchairs and relied heavily on their family. This inspired him to start the wheelchair donation program at SAP-VN to provide wheelchairs to patients who had disabilities too severe to be resolved or alleviated with surgery. The wheelchairs gave these patients mobility and enabled them to get out of the house and even get jobs to make a living and build their independence.

Anh Duong has been an active member since his first day at SAP-VN, going back to Vietnam every chance he gets to do orthopedic visits, mobile care missions, and disaster relief. He is a role model for the disabled children that SAP-VN assists in Vietnam as well as many of us here at SAP-VN, including our fearless President, anh Thanh, who says: "Duong never lets his wheelchair-bound status become an obstacle or an excuse in his striving to be a better person." Anh Duong became a member of SAP-VN board of director in 1995, which allowed him to contribute more to the decision-making process of carrying out projects in Vietnam. As anh Thanh sums it up, "His contribution is tremendous, especially to the Orthopedic Surgery project. His advice is invaluable; his vision is profound. His advocacy for the handicapped people in Vietnam is relentless."

Even with his move to Utah, anh Duong will retain his position as a board member and remain an active part in the organization. He plans to fly back to Orange County once a month to participate in SAP-VN's activities. He feels "a bit sad to not be a regular part of SAP-VN" but he is also excited at the possibility of establishing a collaboration program with the Rehabilitation Program at the University of Utah, which does a lot of work in orthopedic rehabilitation. This will be

a useful contact for SAP-VN's orthopedic surgery program because rehabilitation is a crucial part in the recovery process for patients who receive surgery through our program. Anh Duong has been coming to the SAP-VN's office every Saturday since 1993 and it will be a difficult transition for many of us not to see his smiling face at the office every weekend. But his bond with SAP-VN is too strong for any distance to break and he will be back to visit soon enough. We all wish him the best of luck in Utah and have no doubt that he will continue to thrive and excel. Good luck Anh Duong!

ANH ĐƯƠNG & SAP-VN

by Chau Nguyen

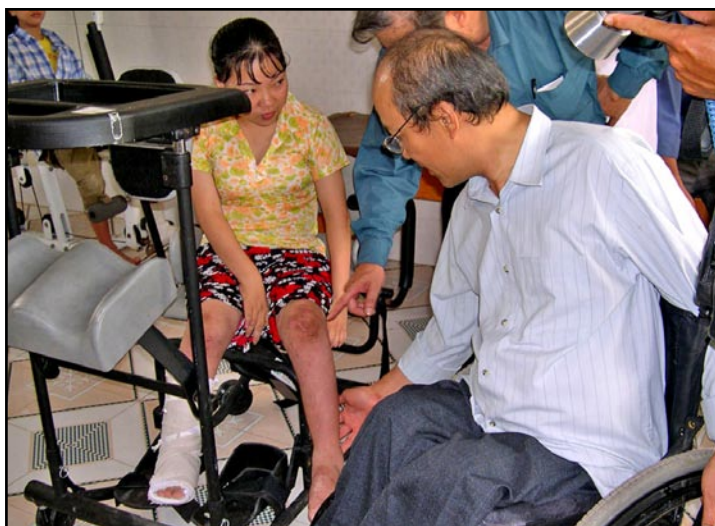
Our Saturdays without the mad scientist at SAP-VN office are not the same as before. A subtle but palpable sense of void is being felt by everyone. So, to distract ourselves, we will try to recall some of the most quirky but precious stories about anh Duong, and let you figure out why he is so special to so many of us.

People say you can tell much about a person by the company he keeps and how they treat him. When it comes to anh Duong's circle of friends, the telling has been consistently kind, caring and hilarious at times.

Anh Duong lives in the States alone. He has some relatives in the States but his immediate family—mother, younger siblings, nieces and nephews—lives in Hoi An, Quang Nam. So he very much considers his close friends in the US his adopted family.

Before moving to Utah, he shared an apartment in Long Beach with anh Chau and anh Tho. The 3 adopted brothers of special circumstances have been taking care of each other since their 1975 arrival in the US. The college friends from Cal State Long Beach and UC Riverside made up the next adopted group—Chi & Mai's family is especially caring and protective of him. SAP-VN group met anh Duong in 1993 and we are stuck with each other ever since.

Anh Duong is a research scientist so he shares a common trait with most other scientists—they are brilliant in their lab but extremely absent-minded in real life. He is forgetful; he tends to alter people's name, birth date, address, and occupation with a scary conviction.



Duong is visiting a handicapped patient who received free corrective surgery through SAP-VN's Orthopedic Surgery Program



Duong is visiting a handicapped patient who received a tricycle donation from SAP-VN

One year he tried the bold arty look by growing his hair longer; the Einsteinish hairdo coupled with the rambling of unintended misinformation earned him the nick name the mad scientist instead.

But if you have any doubt about anh Duong's artistic tendency, just watch how he spins his wheelchair on Majestic's dance floor! The man has the music and the move in him.

Sometimes people wonder what anh Duong does on a mobile care trip. He is actually the secret SAP-VN goodwill ambassador, representing us in all circumstances—good, bad or ugly.

If you haven't noticed, anh Duong has a most deadly charming smile—the kind that can break the ice, disagreement, suspicion, and even heart(s).

When traveling to VN with sensitive luggage such as medical literature/cd/dvd, medical supplies, and other healthcare items, we always volunteer anh Duong as our all smiling risk-free mule; he never refuses the task. We assume he will clear custom with no problem. More often than not, we are wrong. Yet, he never refuses the task.

Safety has always been a concern when we travel with him. During our 1998 mobile care trip to U Minh Ca Mau, we had to travel by boat to all the sites. We were concerned about potential boat accident, drowning, and those horrible leech attacks. So we asked anh Duong to wear a life vest. He said he won't need a life vest because he can use his pair of trousers instead. How so? He calmly explained his crazy idea: if i tie the hollow end of each trouser leg, I have effectively created a double tube flotation device. I will float in water and no leech is going to be able to make a leaky entry. How brilliant is that!

During our 1999 Khanh Hoa mobile care trip, we had a near riot at one of the work site. The day was ending, the people were out of control, the meds were almost gone, the team was exhausted and getting ready to leave. The angry people did not want the team to leave so they blocked the doors and all exits. We were trapped and very nervous inside the rooms. What to do? Someone came up with another brilliant idea: we must charge through the angry people to get to our vans. How so? First we ram anh Duong in his wheelchair straight through the crowd, and the rest of the team will make a run after this forceful path! Anh Duong did not think it was a very good idea but did not argue. Luckily, we did not have to make that brutal

charge, and anh Duong was safe.

In fact, he would have been much safer with these angry people than with his own panicky team!

During our 2000 Hue mobile care trip, anh Duong got sick one day, so he asked the team to go ahead to Hoi An as scheduled without him, and he would try to catch up with us the next day. The team decided not to leave without anh Duong; so everyone stayed behind to make sure that he recovered. I remember how the four docs discussed heatedly about which meds to give him at the time. I believe that anh Duong was very touched by this extreme but sincere testimony of concern. It moved him to tears...until today. The truth is: yes we were somewhat worried about him, but all of us were also craving for Kim Long grilled pork rolls & Hem puddings; so subconsciously, we were staying for our favorite Hue specialty dishes!

Throughout our many VN trips together, Chi the ER doc took extremely protective care of anh Duong. He promised to make VN accessible to anh Duong and so he did. Chi pushed and carried anh Duong's wheelchair everywhere—rough terrain, sardined in car driven by almost legally blind driver, dizzy boat, flimsy dinghy.... They cruised the bumpy country roads, crossed the seductive Mekong river, sunbathed and lighted up the dusky Nha Trang beach, climbed the treacherous steps to reach the hotel room, Hue's Imperial Palaces, even Huong pagoda. It has been an amazing journey of friendship and backbreaking effort for this dynamic duo.

We can go on and on about these wonderful memories with anh Duong. But it is time to return to the current event. Anh Duong had moved to Salt Lake City, Utah. He will be working as a researcher scientist/professor in the field of Parkinson's disease (and maybe Alzheimer's disease?) at the University of Utah.

Anh Thanh and Hung escorted anh Duong on his move. It was a nice road trip. They stopped in Las Vegas, visited our long time donors and friends: chu Phung Lien Doan, Van Khanh & Cuong, Khoi & Tam. Anh Duong also won some money from playing blackjack. He owed this newfound skill to the relentless goading/coaching of our pediatrician, Mai Khanh.



Cheers for the New Year!!! Chúc Mừng Năm Mới!!!

Anh Duong moved into a beautiful wheelchair accessible 2 bedroom apartment in Salt Lake City. The orderly anh Thanh and handy Hung helped anh Duong set up all the rooms, installed a new lighting system for the apartment. So our mad scientist is slowly settling into his new home with a warm bed, hot water, plenty of instant

noodle & fish sauce, and bright lighting.

According to anh Thanh, this Salt Lake City setting might just work out for anh Duong because:

1) The whole apartment complex is beautiful and surrounded by a creek with running water. It is just like a little sông Thu Bồn in Hội An. The area is peaceful. You just step outside and see snow-capped mountains.

2) Last night, we walked around downtown SLC. It was like Dong Thap at night comparing to Sai Gon.

3) By the way, we found and ate at 2 Pho shops, thanks to the GPS machine.

So there you have it. We miss anh Duong but are reassured that he is well taken care of and will always be there for us, just as we will always be there for him, well, except when we have to clear the luggage through tough VN custom.

Now you have an idea about our mad scientist's family of friends, how and why they take care of each other the way they do. A heartfelt thank you to everyone for this unconditional friendship.

And Duong promised to fly back to Southern California every month.

Good luck anh Duong and looking forward to seeing the mad scientist at SAP-VN office soon. c.

THÔNG BÁO THAY ĐỔI NHÂN SỰ

Trong năm 2008, hội SAP-VN có một vài thay đổi thành phần nhân sự như sau:

Hội Đồng Quản Trị

Chị Lê Ngọc Hương nhận chức vụ thành viên Hội Đồng Quản Trị SAP-VN thay thế chị Trâm Anh Long xin nghỉ vì lý do sức khỏe.

Ban Chấp Hành

Anh Lê Đình Quốc Thái nhận chức vụ Tổng Thư Ký SAP-VN thay thế chị Nguyễn Thục Đoan xin nghỉ vì lý do bận công việc cá nhân.

Chị Nguyễn Thu Trinh nhận chức vụ Thủ Quỹ SAP-VN thay thế chị Đình Kiều Hương xin nghỉ vì lý do bận công việc cá nhân.

**CHÚC MỪNG! CHÚC MỪNG!
và CẢM ƠN CÁC ANH CHỊ!**

ORTHOPEDIC SURGERY 2007 SUMMARY

Surgery Location	Province	Patients	Surgeries	Equipment only	Surgery + Equipment	Two Surgeries	Cost
Hà Tây Ortho & Rehab Center	Hà Tây	26	25	1	1		\$5,024
Dr. Lê Đức Tố	Ninh Bình	54	54				\$11,135
Thanh Hóa Ortho & Rehab Center	Thanh Hóa	90	118			28	\$24,509
Hà Tây Ortho & Rehab Center	Điện Biên	22	26	2	2	6	\$6,172
Thái Nguyên Ortho & Rehab Center	Tuyên Quang	41	41				\$10,274
Hà Tây Ortho & Rehab Center	Hòa Bình	22	23			1	\$5,214
Thái Nguyên Ortho & Rehab Center	Cao Bằng	47	47				\$11,359
Qui Nhơn Ortho & Rehab Center	Bình Định	44	42	2	24		\$8,802
Qui Nhơn Ortho & Rehab Center	Phú Yên	66	60	6	33		\$13,127
Qui Nhơn Ortho & Rehab Center	Khánh Hòa	51	49	2	32		\$12,056
Dr. Hiếu, Khánh Hòa Hospital	Khánh Hòa	14	18			4	\$3,604
Dr. Lê Đức Tố @Lâm Đồng	Lâm Đồng	40	40				\$7,608
Cần Thơ Ortho & Rehab Center	Hậu Giang	16	16	1	12	1	\$3,159
Cần Thơ Ortho & Rehab Center	An Giang	27	26	1	19		\$5,024
Dr. Lê Đức Tố @Đồng Tháp	Đồng Tháp	40	40				\$8,238
Dr. Lê Đức Tố @Saigon	Trà Vinh	43	42	1			\$9,540
Dr. Lê Đức Tố @Saigon	Saigon, Tây Ninh, Pleiku	5	5				\$2113
TOTAL		648	672	16	123	40	\$147,033
Screening, Follow-up Visits							\$4,085
TOTAL FUNDING FOR ORTHOPEDIC PROJECT							\$151,118
Average per Patient: \$228 - Average per Surgery: \$220							

LIFE'S LITTLE PLEASURES

by Jean Lieu, DPM

The floods were vicious this year. Fortunately, we were always one step ahead, with the typhoon always to our back. Because of the typhoon, the weather was cool, making my travels less strenuous than I remembered. The scenery was breath taking, with farmers tending their crops in the idyllic peaceful country sides, cows and buffalos grazing lazily under the cool overcast skies. It was picturesque, post-card perfect and very different from my busy life in the US. With every trip, I take home a few pearls to add to my strings of precious memories and collection of poignant life lessons, the kind that makes me appreciate and give thanks for the many blessings in my life.



Dr. Jean Lieu is giving post-op examination to a handicapped child during Nov 2007 visit

For many disabled children in Vietnam, school is a blessing that most don't get to enjoy. There is no such thing as the right to pursue hopes and dreams because school was off limits to most children with major physical disabilities. I came across many teens who excelled in school, but because of minor physical disabilities, they were excluded from becoming productive members of working society. One particular teen I encountered wanted to become a teacher. But because of the cosmetic appearance of her clubfoot, she was not allowed to take the teaching exams, even though her disability had no effect on her intelligence or her ability to carry out exemplary work.

Fortunately, this particular teen was sponsored for surgery by SAPVN's generous donors. Her foot is now restored and she has returned home to help with her family's small restaurant. As our van pulled over to the side of a busy dirt road leading into a small town, my eye caught sight of a slender girl of about fifteen. She was seated at one of the tables at the small street-side mom-and-pop eatery. Her head was buried in a book, long black hair tied back in a pony tail, falling gently onto delicate shoulders. She was so engrossed in her book, she didn't notice us coming. It had been a year since her surgery. She had recovered nicely. But the opportunity to become a teacher was lost. Even so, she had the support of her family and a family business to fall back on. Sadly, not all girls find suitable work. And it's this terrifying uncertainty that place young women at considerable risks, causing them to be easily manipulated into unsafe situations.

Like a lot of children in Vietnam, those I've examined this year have never seen a doctor. Many were not even aware of an alternative to their bed-bound existence; I can only imagine what joy they must have felt when they were told that their condition would be corrected and paid for by sponsors they've never met, people who lived an ocean away. It warms my heart to see so many successes this year. Children that had to crawl around on their hands and knees last year are now able to walk as though they've never been disabled; those who couldn't fit a pair of shoes are now running outside at full speed; children who have lost the use of their fingers to serious burns are able to use pencils and chopsticks on their own. And though life might still be harsh in their impoverished world, they now have a chance at independence and at making a decent living.

I've met so many gentle little faces this year, faces adorned with sweet smiles, smiles that do not question the harshness of life, that accept their lot in life and are grateful and appreciative of life just as it is. Happiness to them was a day with three full meals, shelter, clean clothes and a warm bed. Happiness is being able to use your hands to pick up a pair of chopsticks or a bowl of rice. Happiness is being able to run outside and feel the wind in your hair.

For 14 year old Tran Ngoc Hai in Khanh Hoa Province, happiness is being able to steady his hands long enough to make a move in a game of chinese chess. Hai had lost control of most of his muscles to cerebral palsy. The little movements that he can make come slowly and painstakingly. But he isn't phased by any of it at all. When I met him, he was sitting on the front porch of his house, smiling happily as he watched people passing by. It didn't frustrate him to be trapped in a body that didn't respond to his commands. He was overjoyed when challenged by one of our volunteers to a game of chinese chess. And from what I've heard, he was quite a worthy opponent.

For these children, happiness is life's most simple pleasures, the ones we so often take for granted. There's a poignant lesson in that. And children are often the ones who remind us of the things that really matter, the true meaning of love and happiness. In my busy life, I tend to forget these important principles. But each year, the minute I look into these little faces, it all comes rushing back to me. And an epiphany hits me: they may little but they've given me more than I could ever imagine. Just as together, we've made a difference in their lives, together, they've made a difference in mine.



Hai, the "chinese chess master" is enjoying the donated stuffed animals from SAP-VN volunteers during Nov 07 visit

HẠNH PHÚC NHỎ NHOI

Jean Lieu, DPM & Ngọc Hương Lê

Cơn bão khắc nghiệt hơn mọi năm nhưng nhờ được chuẩn bị trước nên thiệt hại cũng không trầm trọng lắm. Nhờ bão nên thời tiết khá mát mẻ và dễ chịu nên cuộc hành trình của tôi cũng bớt vất vả. Cảnh đồng quê sống động với những bác nông phu cày cấy bên cạnh đàn trâu đàn bò mơ màng và uể oải dưới bầu trời tắt nắng. Quang cảnh thiên nhiên như một bức họa đồng quê thật khác hẳn với đời sống bận rộn của tôi ở Hoa-Kỳ. Sau mỗi một chuyến đi Việt Nam, tôi mang về vài viên ngọc xấu thành chuỗi dài kỷ-niệm quý báu. Những mẫu chuyện thương tâm giúp tôi thức tỉnh và trân quý những gì tôi đang có.



Bs. Jean đang khám hậu phẫu cho một em khuyết tật thuộc tỉnh Thanh Hóa - tháng 11, 2007

Nhiều trẻ em khuyết tật ở Việt Nam không được cấp sách đến trường. Đối với các em theo đuổi giấc mơ của mình như theo đuổi những gì ngoài tầm tay với. Tôi đã gặp nhiều em rất xuất sắc ở học đường nhưng vì khuyết tật nên các em đã không có cơ hội trở thành những công dân hữu ích cho xã-hội. Một cô bé có ước mơ trở thành giáo viên nhưng vì chân mang tật nên đã không được thi mặc dù sự khuyết tật của em không ảnh hưởng đến trí thông minh hay chức năng làm việc của em. Em đã may mắn được hội SAP-VN bảo trợ phẫu-thuật. Khi đến thăm tôi thấy một cô bé độ chừng mười lăm tuổi đang chăm chỉ đọc sách trong một quán ăn bên vỉa hè. Cô bé với mái tóc dài xõa tự nhiên trên đôi vai mảnh khảnh đang miệt mài đọc sách và không để ý đến chung quanh mình. Thấm thoát mà đã một năm từ lúc cô bé được phẫu thuật và tôi rất hạnh phúc khi thấy em đã bình phục một cách rất khả quan. Rất tiếc là cô bé đã mất đi cơ hội trở thành giáo viên và phải phụ giúp gia đình trông coi quán ăn. Hoàn cảnh của em là một thí dụ điển hình của của những thiếu nữ nông thôn Việt Nam với đời sống bấp bênh rất dễ bị cám dỗ vào những hoàn cảnh có hại cho bản thân.

Vì cuộc sống quá nghèo khổ nên nhiều trẻ em chưa từng được bác sĩ khám nghiệm. Có em vì không đi đứng được nên chỉ biết đến cái giường ngủ của mình mà thôi. Có lẽ các vị ân nhân nước ngoài không muốn tưởng được mình đã mang đến cho các em một niềm hạnh phúc vô biên sau khi phẫu thuật. Lòng tôi chợt ấm lại khi chứng kiến được sự thành công của các cuộc phẫu thuật vừa

qua. Có em trước đây chỉ biết lê lết giờ đây đã di chuyển lại bình thường như chưa hề bị khuyết tật. Có em không xử dụng được bàn tay vì bị phỏng và giờ đây có thể cầm viết và đưa ăn cơm. Mặc dù cuộc sống của các em vẫn còn nghèo khổ nhưng các em bây giờ có cơ hội để sống tự lập.

Năm nay tôi đã gặp nhiều khuôn mặt trẻ với nụ cười hồn nhiên, dễ thương, những nụ cười như không thắc mắc về những vất vả trong cuộc sống, những nụ cười chứng tỏ sự an phận và trân quý những gì mình đang có. Hạnh phúc của các em là được cơm no, áo ấm và có một mái nhà. Hạnh phúc là cầm được đũa ăn cơm. Hạnh phúc là được tung tăng chạy nhảy vui đùa như bao trẻ em khác.

Đối với Trần Ngọc Hải, 14 tuổi, ở Khánh-Hòa, hạnh phúc là cầm được viên cờ tướng để chơi. Em bị bại não nên không kiểm soát được các cơ trong cơ thể mình. Mọi động tác của em tạo đau đớn và đòi hỏi một cố gắng tận cùng. Nhưng Hải không hề tỏ vẻ buồn vì những mất mát này. Tôi thấy em ngồi trước thềm nhà, mỉm cười nhìn người qua lại. Em rất thích thú khi được chơi cờ tướng với một tình nguyện viên của SAP-VN vì đó là sở thích của em.

Đối với chúng ta những niềm hạnh phúc nhỏ nhoi và giản dị này ít được để ý tới vì chúng ta may mắn hơn các em. Đây là một bài học sâu sắc cho chúng ta. Các em là những người nhắc nhở chúng ta ý nghĩa thiết thực của đời sống, đó là tình yêu và hạnh phúc. Mỗi lần trở về Việt Nam và được nhìn lại những khuôn mặt bé bỏng của các em tôi chợt nhớ lại ý nghĩa của đời sống mà tôi thường quên đi vì quá bận rộn. Tôi đang góp sức với mọi người để thay đổi đời sống của các em và chính các em cũng đang thay đổi đời sống của riêng tôi.



Ông Nguyễn Văn Lễ (giáo viên Vật Lý trung học, Khánh Hòa) một bệnh nhân khuyết tật người lớn được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình năm 2006. Hình chụp trong chuyến viếng thăm của đoàn SAP-VN vào tháng 11, 2007

**With \$250 USD, you can help
a handicapped child in Vietnam
walk the first step of his or her life!**
**Chỉ với \$250 USD, quý vị có thể giúp
một em khuyết tật tại Việt Nam
đi bước đi đầu đời**

CATARACT PROJECT 2007

Activity Highlights

In an effort to bring cataract surgeries to needy patients in more remote regions of Vietnam, SAP-VN collaborated with Dr. Nguyen Dat and the Da Nang Eye Hospital in early 2007 to implement our Cataract Surgery program in Central Vietnam.

In April 2007, with the assistance of Mr. Huynh Phuoc Em, a long time SAP-VN volunteer in Vietnam and Dr. Ho Tuyet Van, a pediatrician who has assisted SAP-VN on multiple mobile care missions, we were able to successfully carry out our first cataract surgery mission in Hoi An – Quang Nam.

In July, SAP-VN donated a portable autoclave sterilizer to Dr. Nguyen Thanh Liem of the Can Tho Eye Hospital to be used during SAP-VN mobile cataract surgery trips. This is part of SAP-VN's continuing effort to improve the quality of surgeries and to assure safety for the patients.

In July, Mr. Thanh Nguyen, SAP-VN's president, re-established our collaboration with Dr. Phi Duy Tien of Saigon Charity Eye Hospital to provide cataract surgeries for poor patients in the eastern regions of the Mekong delta. Dr. Tien was SAP-VN's original partner of in launching our first Cataract Surgery mission in 2005 in Saigon.

Project Summary

The cataract surgeries sponsored by SAP-VN in 2007 have yielded excellent results for the patients as indicated by post-op assessments on the day after surgery. Many of the patients reported being able to see clearly when their vision was tested. No patients experienced complications or infections.

Prior to being discharged from the hospital, each patient was given an eye care package, which included eye medications and post-op care instructions. SAP-VN also supplemented this package with a small monetary gift.

A few weeks after the surgery, patients were invited to return to a local clinic or a hospital to have their operated eye(s) re-examined by an eye care professional. The recoveries were very positive with most of the patients reporting significant improvement in their vision.



A Patient in Hau Giang - Cataract Surgery 2007

CATARACT SURGERY 07 SUMMARY

Date	Location	Treated by	No. of Patients
April 10	Hoi An, Quang Nam	Da Nang Eye Hosp.	8
April 24	Hoi An, Quang Nam	Da Nang Eye Hosp.	4
June 12	Hoi An, Quang Nam	Da Nang Eye Hosp.	4
Sept 4	Hoi An, Quang Nam	Da Nang Eye Hosp.	13
Total			29
June 8	Phuoc Long, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	23
June 15	Gia Lai, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	73
June 22	Dong Hai, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	52
July 4	Nga Bay, Hau Giang	Dr. Nguyen Thanh Liem	71
Aug 10	Nga Bay, Hau Giang	Dr. Nguyen Thanh Liem	59
Sept 6	Hong Dan, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	38
Sept 20	Dong Hai, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	34
Sept 27	Phuoc Long, Bac Lieu	Dr. Nguyen Thanh Liem	113
Oct 5	Binh Minh, Vinh Long	Dr. Nguyen Thanh Liem	59
Oct 12	Nga Nam, Soc Trang	Dr. Nguyen Thanh Liem	56
Total			578
Nov 20	Ba Tri, Ben Tre	Dr. Phi Duy Tien	96
Nov 22	Tam Binh, Vinh Long	Dr. Phi Duy Tien	68
Total			164
TOTAL			771

With \$60 USD, you can help bring light to a poor cataract patient in Vietnam!

TƯỜNG TRÌNH KHÁM LỘC PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2008

Phùng Lan Anh

Lời Giới Thiệu: Phùng Lan Anh là cộng tác viên (CTV) của hội SAP-VN tại Việt Nam kể từ năm 2007. Một trong những trách nhiệm của CTV là phối hợp với các đối tác địa phương tổ chức khám lọc chỉnh hình cho các cháu khuyết tật. Dưới đây là bài tường trình của Lan Anh về chuyến khám lọc tại các tỉnh miền Bắc vào tháng 3 & 4 vừa qua.

Chiều ngày 22/3 tôi cùng bác sỹ Lê Đức Tố tới Ninh Bình. Lần đầu tiên làm việc tại Ninh Bình kể từ ngày làm CTV của SAP-VN, tôi cũng thấy hơi lo lắng một chút.

Sáng ngày 23/3/2008, theo lịch làm việc thì 8giờ là bắt đầu, 7giờ 30' chúng tôi có mặt tại tầng 3 của Sở Lao động, Thương binh & Xã hội tỉnh Ninh Bình, nơi sẽ khám cho các cháu, thì thấy các gia đình đã đưa trẻ đến tương đối đông đủ. Tôi thấy vui mừng vì trong thời gian có thay đổi về cơ cấu tổ chức của cơ quan đối tác mà Ninh Bình làm được như vậy chúng tôi rất quan tâm tới trẻ em có hoàn cảnh đặc biệt trong tỉnh.

Đúng 8 giờ, sau khi giới thiệu chương trình và nhà tài trợ SAP-VN, chương trình khám lọc trẻ bắt đầu diễn ra trong trật tự. Tôi nhìn thấy niềm vui trong ánh mắt của các gia đình có con được hưởng lợi từ chương trình. Theo kế hoạch thì đến buổi chiều chúng tôi mới kiểm tra cho trẻ nhưng có 1 số gia đình do ở xa nên đã đưa con đến từ sớm đợi được kiểm tra. Trong lúc làm việc tôi có nghe các gia đình nói lên niềm vui mừng khi con họ được chương trình giúp đỡ phẫu thuật. Đến 12 giờ thì công việc khám lọc cũng

xong. Tất cả có 19/50 trẻ có chỉ định phẫu thuật, 1 trẻ cần hỗ trợ Dụng Cụ Chính Hình (DCCH) trong đó có 3 trẻ được chỉ định phẫu thuật (PT) tại Sài Gòn.

Chúng tôi đi ăn trưa và bàn về vấn đề phẫu thuật tại Trung tâm Chính hình, Điều Dưỡng và Phục Hồi Chức Năng (PHCN) Tam Điệp. Sau khi trao đổi với ông Phú, Giám đốc Sở Lao Động, thương binh và xã hội tỉnh Ninh Bình, tôi và BS Tố có trực tiếp điện thoại nói chuyện với Ông Hào, Giám đốc trung tâm, nhận thấy Trung tâm có đầy đủ điều kiện để phẫu thuật cho trẻ nên chúng tôi ghi nhận và hứa sẽ trả lời sau khi xin ý kiến Hội Đồng Quản Trị (HĐQT) SAP-VN.

14giờ chiều chúng tôi bắt đầu chương trình khám kiểm tra cho trẻ. Nhìn niềm vui trên gương mặt của trẻ và gia đình tôi cảm thấy hạnh phúc vô cùng. BS Tố kiểm tra đánh giá 50/54 trẻ được tài trợ phẫu thuật năm 2007 và có chỉ định thêm 15 trẻ cần tiếp tục can thiệp phẫu thuật. Như vậy, tổng số trẻ cần được giúp đỡ là 35 trẻ. Đến 17 giờ 30' chúng tôi kết thúc công việc, chia tay các nhân viên Sở LĐTBXH tỉnh Ninh Bình và BS Tố, tôi tiếp tục di chuyển vào Thanh Hóa.

Thanh Hóa có kế hoạch khám tại 6 huyện trong 4 ngày và tại Trung tâm Chính Hình và PHCN trong 2 ngày. Tại Thanh Hóa, lần này tổ chức không kiểm tra lại trẻ phẫu thuật năm 2007 vì trẻ đã được đoàn của bác sĩ Jean Lieu kiểm tra vào tháng 11/2007.

6 giờ sáng ngày 24/3 chúng tôi rời khách sạn đi Tĩnh Gia (cách TP 60Km), trên đường đi chúng tôi cùng trao đổi công việc và tôi được biết Thanh Hóa tổ chức khám lọc cho tất cả các đối tượng trẻ khuyết tật như: mất, sút môi hở hàm ếch, dị tật vận động, có mời các bác sĩ cùng tham gia đi khám lọc. Đoàn khám cho trẻ khuyết tật vận động gồm có 2 bác sĩ của Trung tâm, 1 nhân viên của Quỹ Bảo Trợ Trẻ Em (QBTTE) và tôi.

8 giờ chúng tôi bắt đầu công việc đến 11giờ 30' thì có tổng số 18/30 trẻ (18 trong số 30 trẻ đến khám) được chỉ định phẫu thuật. 12giờ chúng tôi rời Tĩnh Gia về Quảng Xương (2 huyện này cùng nằm trên 1 tuyến đường, và cách TP. 15km).

Tại Quảng Xương lúc 13giờ 30' chỉ có vài trẻ đến, Theo anh Tuấn, Chủ nhiệm Ủy ban Dân Số Gia Đình & Trẻ Em (UBDSGD&TE) huyện thì đã triển khai công việc tốt nhưng không hiểu vì sao trẻ đến ít. Đúng 14 giờ chúng tôi bắt đầu làm công việc, và có 4/13 cháu có chỉ định phẫu thuật. Đợi tới 16giờ 30' không còn trẻ đến, đoàn chúng tôi kết thúc công việc trở lại TP. Thanh Hóa.

Ngày 25/3, 7 giờ đoàn xuất phát, trời mưa rả rích. Hôm nay đoàn chúng tôi đi 2 huyện Thiệu Hóa (20Km) và Triệu Sơn (40km). Chúng tôi đến UBDSGD&TE huyện Thiệu Hóa đã thấy các gia đình đợi mưa đưa trẻ đến. Đúng 8 giờ các bác sĩ bắt đầu công việc. Tuy nhiên, cũng không có nhiều trẻ tới. Đoàn chúng tôi hơi thất vọng khi đến cuối buổi chỉ có 22 trẻ tham gia khám loại và chỉ định phẫu thuật 6 trẻ. Kết thúc công việc tại Thiệu Hóa chúng tôi tiếp tục di chuyển lên huyện Triệu Sơn. Chúng tôi thật sự bất ngờ vì các gia đình trẻ đến rất đông. Chúng tôi nhanh chóng chia thành các bàn khám. Kết quả có 17/40 cháu tham gia khám được chỉ định phẫu thuật.

Ngày 26/3 chúng tôi đi Thọ Xuân (56km). Trời mưa lớn. Đến UBDSGD&TE huyện Thọ Xuân chúng tôi chỉ thấy có vài gia đình đưa trẻ đến cán bộ UBDSGD&TE huyện nói là có khi mưa to nên các gia đình đến trễ. Nhưng đến 9 giờ cũng chỉ có vài trẻ đến, chúng tôi chỉ định được có 1 trẻ phẫu thuật. Do lịch làm việc cả

ngày nên đoàn chúng tôi tiếp tục ngồi chờ cho đến 15 giờ 30', không có trẻ đến nên đoàn chúng tôi kết thúc công việc mà không được như mong muốn không nói là quá thất vọng.

Ngày 27/3 đoàn chúng tôi đi Huyện Hoằng Hóa (15Km), kết quả cũng không khả quan hơn, trong số 15 trẻ tham gia khám thì có 8 cháu được chỉ định phẫu thuật.

Ngày 28 và 29/3 chúng tôi tổ chức khám tại Trung Tâm Chính Hình và PHCN tỉnh. Cho tất cả các huyện trong tỉnh (thông báo trên đài truyền hình và gửi công văn cho cơ sở). Trong 2 ngày này có 142 trẻ đến khám và đã chỉ định phẫu thuật cho 62 trẻ. Tổng cộng trong đợt khám này Thanh Hóa có chỉ định cho 116 trẻ.

Ngày 30/3 tôi rời Thanh Hóa đi Thái Nguyên,

Sáng ngày 31/3 làm việc với BS Trung, Giám đốc Trung tâm, BS Nhị, PGĐ, BS Quang, Trưởng phòng KH, và một số các BS tham gia chương trình để thống nhất lại các đối tượng mà SAP-VN tài trợ và mức kinh phí sẽ chi trả. 14 giờ 30' tôi rời Thái Nguyên đi Tuyên Quang cùng với BS Thủy.

16 giờ 30' chúng tôi có mặt tại UBDSGD&TE Tuyên Quang, sau khi trao đổi công việc cùng chị Vân, PCN ủy ban và BS Tấn, phụ trách chương trình xong chúng tôi về khách sạn nghỉ.

6 giờ ngày 1/4 chúng tôi đi Chiêm Hóa là huyện xa nhất của Tuyên Quang (70km), các chuyên trách dân số đưa trẻ và gia đình đến tham gia khám. Có 10/ 25 trẻ tham gia khám được chỉ định phẫu thuật.

Buổi chiều là chương trình khám lại cho trẻ phẫu thuật năm 2007, đến 16 giờ chỉ có 2/5 trẻ tham gia khám lại. Và được đánh giá là tốt.

Ngày 2/4 chúng tôi trở về huyện Na Hang (42km), hôm nay trời mưa lớn, các xã của huyện lại xa nên số trẻ đến được rất ít. Có 7 trẻ tham gia khám và chỉ định Phẫu thuật cho 3 trẻ. Và chỉ có 1/4 trẻ đã phẫu thuật đến để kiểm tra lại.

Ngày 3/4 đoàn khám tại huyện Hàm Yên (45km), có 7/20 trẻ được chỉ định phẫu thuật và có 3/7 trẻ đến kiểm tra lại sau phẫu thuật.

Ngày 4/4 đoàn đi Sơn Dương (35km), có 15/47 trẻ có chỉ định phẫu thuật và 5 trẻ có chỉ định cấp dụng cụ chỉnh hình. Buổi chiều có 8/14 trẻ đến khám lại sau phẫu thuật. Đây là huyện có tỷ lệ trẻ tham gia khám lại cao nhất.

Ngày 5/4 đoàn khám tại huyện Yên Sơn, có 14/25 trẻ có chỉ định phẫu thuật. Buổi chiều có 2/9 trẻ đến khám lại sau phẫu thuật.

Ngày 6/4 chúng tôi làm việc tại Trung tâm Hương Sen-thị xã Thái Nguyên, tuy trời mưa lớn nhưng các gia đình vẫn đưa trẻ tới để khám, trong buổi sáng có 13 trẻ đến khám và chỉ định phẫu thuật 4 cháu, còn số trẻ phẫu thuật năm 2007 thì không đến để khám kiểm tra lại.

Tổng số chỉ định phẫu thuật tại Tuyên Quang là 53 cháu và 5 cháu có chỉ định cấp DCCH.

Theo nhận định thì việc tổ chức khám lọc của Tuyên Quang là rất tốt và có trách nhiệm. Tuy nhiên, UBDSGD&TE Tuyên Quang chưa đánh giá và quan tâm đúng mức tới vấn đề kiểm tra sau phẫu thuật của trẻ nên chưa tích cực chú trọng trong vấn đề này. UBDSGD&TE Tuyên Quang hứa sẽ rút kinh nghiệm và sẽ mời số trẻ chưa được kiểm tra về tỉnh trong đợt làm việc sắp tới của SAP-VN tại Tuyên Quang.

GARAGE SALE GÂY QUỸ

Sau hai lần tổ chức Garage Sale gây quỹ thành công vào năm 06 và 07, hội SAP-VN và hội HopeToday lại một lần nữa tiếp tục hợp tác tổ chức buổi Garage Sale 2008 vào thứ Bảy 15 tháng 2 tại phòng sinh hoạt (PSH) Nhật Báo Viễn Đông, Westminster, CA.

Từ hơn hai tháng trước buổi garage sale, anh chị Quang&Lan, trưởng ban tổ chức, đã bắt đầu hồ hào thiện nguyện viên và bạn hữu gom góp những vật dụng trong nhà còn xài được nhưng không còn sử dụng tới để quyên góp cho hội bán garage sale gây quỹ.

Phần điều động thiện nguyện viên kỳ này được giao cho hai bạn trẻ Jean và Tanya. Khoảng hai tuần trước hôm garage sale, không có ngày nào là không nhận được email spam của hai bạn. Nào là bảng phân chia nhiệm vụ, nào là nhắc nhở được gửi ra liên tục. Và sự đáp lại của các thiện nguyện viên cũng không kém hào hứng.

Tối thứ Sáu trước hôm Garage Sale, các thiện nguyện viên tụ tập về PSH Viễn Đông để nhận và soạn hàng garage sale. Bên ngoài thì nào là xe van, xe truck đầy ắp đồ nổi đuôi đồ hàng xuống. Bên trong thì hàng được chuyển vào và phân thành từng khu đầu ra đó.

Sáng thứ Bảy, đến thật sớm từ 6 giờ sáng có Đoàn, Nghĩa, và một vài anh chị thiện nguyện viên nhưng người giữ chìa khóa vẫn... chưa đến. Nên các anh chị rủ nhau ra đầu phố kiếm chút điểm tâm và cà phê cho ấm bụng buổi sáng sương lạnh. Một số khách mở hàng cũng đến thật sớm để chờ mua vài món hàng tốt đầu ngày.

Cao điểm là khoảng 8-9 giờ, lũ lượt những đợt khách ra vào mua sắm. Nào là tiếng rao hàng, tiếng trả giá, tiếng reo vui khi chọn mua được những món hàng giá rẻ nhộn nhịp hẳn lên Thêm vào, hai MCs anh Quang và Tanya sử dụng hệ thống âm thanh của PSH thay phiên nhau quảng cáo bằng ba thứ tiếng Việt, Mỹ và... Mẽ khiến các bạn hàng người Mẽ cũng phải khâm phục!

10 giờ chợ garage sale chậm hẳn lại. Trên khuôn mặt các thiện nguyện viên lộ rõ nỗi ưu tư không biết làm sao thanh toán số hàng còn khá lớn. Chưa biết tính sao thì lần lượt Chi và anh Dũng rồi Tanya và Anh xung phong cầm bảng garage sale ra đứng góc đường cầu khách. Hiệu quả bất ngờ! Phút chốc đã có vài khách ghé vào mua hàng vì thấy có người cầm bảng garage sale.

Cuối ngày tổng kết tiền bán cũng như tiền quyên góp, hội SAP-VN thu về được **\$1844**! Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý khách hàng, quý bạn hữu đã hết mình ủng hộ cho buổi garage sale của SAP-VN và HopeToday. Cảm ơn các anh chị thiện nguyện viên đã bỏ công sức và thời giờ quý báu để giúp cho hội. Cảm ơn anh chị Hoàng&Nhuận đã không ngần ngại cho hội mượn PSH miễn phí. Hẹn tái ngộ Garage Sale kỳ sau.



Quang cảnh chợ Garage Sale SAP-VN & HopeToday 2/08

... continued from page 11

Mr. Ted-Charles Tran, Los Angeles, CA	\$200.00
Mr. Jimmy Vo, Westminster, CA	\$500.00
Mr. Vo Luyen, Anaheim, CA	\$100.00
Mr. Henry Hai Vu, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00
Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill, CT	\$50.00
Mrs. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	\$200.00
Mrs. Ho Thi Minh, Westminster, CA	\$100.00
Mrs. Hoang Thi Dung, Orange, CA	\$50.00
In Honor of anh Duong Huynh	
Mrs. Cathy Lam, Newport Beach, CA	\$88.88
Mrs. Marlene Lee, Irvine, CA	\$50.00
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen Thi Phung, San Diego, CA	\$220.00
Mrs. Nguyen Thi Thanh-Nhan, HB, CA	\$100.00
Mrs. Pham Hong-Tran, Bend, OR	\$200.00
Mrs. Tracy Sun, Boca Raton, FL	\$30.00
Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$140.00
Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	\$50.00
Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$200.00
Ms. Amelia L. Anderson, Bend, OR	\$20.00
Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ	\$100.00
Ms. Au Toan, Manhattan Beach, CA	\$100.00
Ms. Bui To Nga, El Cajon, CA	\$100.00
Ms. Phuong Carlson, Irvine, CA	\$20.00
Ms. CHTN My-Linh, Alameda, CA	\$200.00
Ms. Dao Anh Ha, Alameda, CA	\$100.00
Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Diem Trang Egan, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Ho Nguyet Anh, Irvine, CA	\$400.00
Ms. Ho Quynh Trang, Los Angeles, CA	\$100.00
Ms. Hoang Thao, Orange, CA	\$200.00
Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	\$50.00
Ms. Theresa N. Khuu, Anaheim, CA	\$500.00
Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$150.00
Ms. Le Nguyet, Irvine, CA	\$20.00
Ms. Le Phuong Lan, Westminster, CA	\$20.00
Ms. Ngo Hoan, Lawndale, CA	\$50.00
Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Kim-Oanh, Corona, CA	\$10.00
Ms. Nguyen Lien, Garden Grove, CA	\$50.00
Ms. Quinbie Nguyen, Fountain Valley, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Vi Van, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Yen, Honolulu, HI	\$1,500.00
Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Ms. Pauline Huong Nguyen, Reseda, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Ngoc Quynh, Lakewood, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Thi Nha, Lawndale, CA	\$50.00
Ms. June X. Nguyen, New York, NY	\$500.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$20.00
Ms. Lana Lien Phan, Santa Ana, CA	\$200.00
Ms. Christine Thu Ta, Chino Hills, CA	\$200.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Ms. Tran Thoa, Irvine, CA	\$20.00
Ms. Tran Trang, San Jose, CA	\$300.00
Ms. Vu Kim, St Anthony, MN	\$200.00
Ms. Vu Ha Hong, Westminster, CA	\$1,000.00
United Way Orange County, Irvine, CA	\$443.23
Sun Microsystems, Inc., Santa Clara, CA	\$250.00
Ms. Lana Tu, Rosemead, CA	\$50.00
United Way, New York, NY	\$294.00
Mr. Vo Phung, Chicago, IL	\$50.00

Total donations this period:

\$22,384.29

THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM FEB 1, 2008 TO APR 30, 2008

United Way CA Capital Region, Sacramento, CA	\$49.20	Mr&Mrs. Bui Lien Dung, Westminster, CA	\$100.00
Happy 50th Birthday, anh Thành!		Mr&Mrs. Bui Thi Chau & Thuan, Westminster, CA	\$200.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Du Tho Ly, San Diego, CA	\$100.00
Miss. Nguyen Thuc Doan, Orange, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Kenneth P. Fennell, Bend, OR	\$20.00
Mr&Mrs. Ron&Maureen Bunnell, Fullerton, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Khanh Pham & Tan Tran, HB, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Hoang Viet Hung, Montgomery, AL	\$100.00
Mrs. Tram Anh Long, Cerritos, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Le Cu Danh, Champaign, IL	\$50.00
Mr&Mrs. My Loan Vu & William Dwyer, FV, CA	\$350.00	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr&Mrs. James & Jennie Nelson, Stanton, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	\$20.00
Many Friends from SAP-VN	\$335.00	Mr&Mrs. Nguyen LongSon & NgocLan, LM, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Nguyen An & NgocTuyet, Anaheim, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Van Thinh, Chula Vista, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Thomas & Lucy Nguyen, Portland, OR	\$50.00
Mr&Mrs. Pham Quang & Lan, Irvine, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00
Mr. Bach Dzung, Orange, CA	\$30.00	In Memory of Cù Bà Võ Văn Triêm	\$120.00
Mr. Dinh Quang Anh Thai, La Mirada, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	
Mr. Nguyen Gia Thinh, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	
Mr&Mrs. Alan & Quynh Lee, Tustin, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Pham Quang & Lan	
Mrs. Nancy Heitman Nancy, Stanton, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Van Thinh, Chula Vista, CA	\$200.00
Mrs. Susan M. Smith, Costa Mesa, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Dung & Christine To, Arlington, TX	\$80.00
Ms. Elaine M. Kane, Westchester, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Tran Ngoc Ton, Irvine, CA	\$100.00
Mrs. Patricia McKitterick, Stanton, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00
Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$200.00
Mrs. Juliana Vossen, Inglewood, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Vu D. Binh & Ngoc Huong, Irvine, CA	\$480.00
Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$45.00	Mr. Dinh Quang Anh Thai, La Mirada, CA	\$100.00
Ms. Tu Anh Long, Cerritos, CA	\$20.00	Mr. Duong Minh, Long Beach, CA	\$200.00
Ms. Vivian Nguyen, Fountain Valley, CA	\$40.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$220.00
Rev. Michael Ume, Bellflower, CA	\$50.00	Mr. Dean P. Han, Redondo Beach, CA	\$136.00
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$100.00	Mr. Vince Huu Hua, San Jose, CA	\$80.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$50.00	Mr. Le Thanh-Tung, Houston, TX	\$60.00
Dr. Alan T. Tran, Fountain Valley, CA	\$428.00	Mr. Tony Dinh Le, Irvine, CA	\$50.00
Dr. Donald R. Booth, Villa Park, CA	\$50.00	Anh Tuan Le & Tuong Minh Tran, Irvine, CA	\$160.00
Dr. Nina Do, Santa Ana, CA	\$100.00	Mr. Loc Quang Le, Buena Park, CA	\$50.00
Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Luu V. Tri, Rosemead, CA	\$100.00
Dr. Hoang Quynh Nhu, Fullerton, CA	\$400.00	Mr. Nguyen An Quang, San Pedro, CA	\$20.00
Dr. Ton-Nu P. KieuTien, Pomona, CA	\$250.00	Mr. Nguyen Son, Santa Clara, CA	\$30.00
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	\$100.00	Mr. Tommy Nguyen, Westminster, CA	\$40.00
Edison International, Princeton, NJ	\$120.00	Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$200.00
Wellpoint Assoc. Giving Campaign, Princeton, NJ	\$31.50	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$20.00
Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	\$80.00	Mr. Nguyen D Tien, Arlington, VA	\$7.00
Ms. HTN Que Huong, Houston, TX	\$100.00	Mr. Nguyen D Tuong, Garden Grove, CA	\$500.00
Ms. Lam Thuy Hang, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	\$40.00
Ms. Lisa N. Le, Houston, TX	\$20.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$200.00
Ms. Tran Lien, Anaheim, CA	\$20.00	Mr. Nguyen T.N Dung Dai, Dublin, OH	\$500.00
United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$218.97	Mr. Nguyen Van May, Santa Ana, CA	\$500.00
Macy's West United Way Campaign, Princeton, NJ	\$88.01	Mr. Pham T. Ngo, Mendota Heights, MN	\$100.00
Miss. Tanya Hoang, Orange, CA	\$120.00	Mr. Pham Thanh Giao, Cary, NC	\$200.00
Miss. Linh Y Kwan, Garden Grove, CA	\$50.00	Mr. Jason Phung, San Francisco, CA	\$40.00
Miss. Nguyen Minh Tam, San Pedro, CA	\$20.00	Mr. Quach Phong, Stockton, CA	\$200.00
Miss. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$200.00		

... continued on page 10

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month) | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC52

A Gift of Hope Fundraising Dinner VI
DẠ TIỆC GÂY QUỸ CHO EM NIỀM HY VỌNG KỲ 6

location - địa điểm

Seafood Kingdom Restaurant
9802 Katella, Anaheim, CA

date & time - ngày & giờ

Sunday, September 28th, 2008 @4PM

For more information please contact
Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc

714- 901-1997 - info@sap-vn.org

Fundraising Book Sale
BÁN SÁCH GÂY QUỸ

Đi Giữa Lòng Quê Hương
by

BS. Nguyễn Thị Nhuận

Price - Giá

\$10 USD

50% of the proceeds is donated to SAP-VN
50% tiền lời bán sách sẽ tặng cho hội SAP-VN

To purchase, please contact - Liên lạc mua sách
Viễn Đông Daily News

714- 379 - 2851

CHIA BUỒN

Được tin Cụ Bà Võ Văn Triêm, thân mẫu & nhạc mẫu của anh chị Võ Văn Đạt & Chi-Lan và bà ngoại của các bạn Thái, Thạch & Thiệu (những thiện nguyện viên tích cực của hội SAP-VN) vừa tạ thế, toàn thể anh chị em SAP-VN đồng thành kính chia buồn cùng anh chị, các bạn và tang quyến.

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA
Permit #1275